



Silnou inspirací mi jsou cizí kraje, říká básník Marek Rapnický

KRNOV, OPAVA (25. března 2013) – Barabáš a jiné básně ratibořského autora Marka Rapnického a publikace 40 nesprávných básní o mém městečku, pod níž je podepsaný prudnický básník a satirik Wojciech Ossoliński. To jsou dvě knihy poezie, které do češtiny přeložil pedagog Slezské univerzity a mimořádný profesor Vratislavské univerzity, literární vědec, básník a překladatel doc. PhDr. Libor Martinek, Ph.D., a které ve čtvrtek 21. března společně s překladatelem i oběma autory uvedl na světlo světa projektový manažer Regionu Krnovsko Rostislav Balner. Vše se odehrálo na radnici města Krnov.

Protože mezi přítomnými nebyli jen Marek Rapnický, Wojciech Ossoliński a další básník a překladatel českých autorů do polštiny Jacek Molęda, ale byla zde rovněž celá řada hostů z Polska, probíhala celá akce v polštině. Ostatně, zde prakticky každý tomuto jazyku rozumí a navíc tento krok rovněž vyjádřil oběma polským básníkům náklonost a poděkování.

Bilingvinní, tedy dvojjazyčné, jsou zásluhou Libora Martinka i obě nové publikace. „Básně Marka Rapnického pocházejí většinou z rukopisů, některé z nich byly publikovány v ratibořském kulturně-literárním půlročníku Almanach Prowincjonalny. Při výběru básní pro knihu Barnabáš a jiné básně jsme velmi úzce spolupracovali,“ uvedl překladatel, redaktor a editor svazku před tím, než zástupkyně vedoucího Městské knihovny v Krnově Božena Čepová přečetla první ukázky z knihy. Podobně tomu bylo i v případě druhé publikace 40 nesprávných básní o mém městečku, tedy opět výběru především z autorových rukopisů: „S ohledem na charakter poezie obsažené ve svazku, laděné především ironicky až sarkasticky, zaměřené především sociálně-kriticky, nelze hovořit o věrném překladu, ale o přebásnění či dokonce variacích na dané téma,“ shrnul Libor Martinek charakter svých překladů.

Slovo nedostaly jen verše, ale též jejich autoři, oba polští básníci. Společným tématem, se kterým se svěřili přítomným, byla jejich inspirace pro psaní. Marek Rapnický se přiznal, že jej silně inspirují cizí kraje a místa, která v nich navštívil. To také hned dokázal, když promítl několik fotografií ze svého pobytu v Itálii a současně k nim přednesl verše, ke kterým ho inspirovaly.

Na závěr slavnostního podvečera se přítomní podepsali do Pamětní knihy města Krnova.

Obě publikace byly vydány v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce 2007 - 2013 Česká republika – Polská republika pro realizaci mikroprojektů, Euroregion Praděd. Podpora česko-polské regionální literatury a propagace regionu – Regio Litera.

Martin Kůs, oddělení pro vnější vztahy

Slezská univerzita v Opavě

Na Rybníčku 626/1, 746 01 Opava

telefon: 739 720 126, e-mail: martin.kus@slu.cz

www.slu.cz



Libor Martinek patří k neúnavným propagátorům polské literatury a jeho aktivity směřované k česko-polským vztahům nesou bohaté plody. Ať už jako samostatného autora, kdy v prosinci 2012 představil svoji druhou, dvojjazyčnou, česko-polskou básnickou sbírku *Jsi mým signifié – Jesteś moim signifié* nebo jako překladatele, který za poslední tři měsíce nejprve nabídl českému čtenáři překlad reprezentativního výboru poezie polského autora Zbigniewa Chojnowského z Olštýna z let 1980 - 2011, nazvaný *Mazurské odjezdy* a vydaný v opavském vydavatelství a nakladatelství LITERATURE & SCIENCES a teď dvě knihy poezie již zmiňovaných autorů Marka Rapnického a Wojciecha Ossolińskiego.

Martin Kůs